

# Q

QUAND (CONJ.): **mán** ("sub.") ❖ Et le Naïf vient à sa rencontre quand il l'égorge >< **á Kwálamba a n ngácəká mán á zléhe'e** « 1985 **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e** » \* **ámán** ("sub.") ❖ Le lendemain, quand ils partent en brousse >< **tə móengwesleme' ámán tó kalətá á dák**

QUAND ? : **ángeme** ❖ Quand rentrera-t-il à la maison ? >< **á dá ské á ngwíy ángeme ?** « 1985 **á dá shiké á ngwíy ángeme ?** » «>> **DEPUIS QUAND ? (RÉPONSE IRONIQUE À UNE QUESTION) : méngeme** ❖ Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? >< **n də ná á ngwíy dé ? - n də nə bíy méngeme**

QUANT À : (- moi, toi, lui, elle, nous, nous tous, vous, eux, elles) **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** - cf. **yé, ka, ná, ngá, ndáy, kíné, tá** \* **agaga, angaya, anana (ananónga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatónga'a)**

QUANTITÉ «>> **GRANDE QUANTITÉ : kátá, kátáy** (par opposition à **kété** "un peu") ❖ de cette farine, (il prend) une grande quantité >< **gufá ánasé káté méne** \* **kété-kété ginó kaɓa** ❖ Pas qu'un peu - cf. **kété, kété-kété** ("peu") \* **yam** ("eau") ❖ ça fait une grande quantité, cinquante mille pièces >< **á gíy yim súláy biya gwezím kuló-kuló z lám** « 1985 **á gíy yim súláy mbiya gwezím kuló-kuló z lám** » «>> **PETITE QUANTITÉ : kété, kété-kété** ("peu") \* **kucid'** ❖ une petite quantité de grains de mil au fond de laalebasse >< **kucid' daw aa wóziy kwokwáy** \* **njirm** ❖ Je lui mets une petite quantité de farine dans la main >< **í pánó gúfó njirm á ráy**

QUARANTE : **kulə-kuló fád'** - cf. **kula** «>> **QUARANTIÈME.S (LE.LA.LES -) : n̄kuləkuló fádá'a** « 1985 **n̄kuləkuló fádá'a** » «>> **QUARANTE ET UN / QUARANTE-DEUX ... : kulə-kuló fád' aagide stád' / cew ...** « 1985 **kulə-kuló fád' aagide sítád' / cew ...** » «>> **QUARANTE ET UNIÈME.S / QUARANTE-DEUXIÈME.S : n̄kuləkuló fád' aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **n̄kuləkuló fád' aagide sítáda'a / cewe'e ...** »

QUARTIER : **mœdoede** ("muret")

QUASIMENT : **jóka'a, jékjéka'a** « 1985 **dzóka'a, dzók-dzókka'a** » ("plein") ❖ Il a été quasiment mort >< **m bærzló nə jóka'a** « 1985 **m bærzló nə dzóka'a** »

QUATORZE : **kula aagide fád'** - cf. **kula** «>> **QUATORZIÈME (LE.LA.LES -) : n̄kula aagide fádá'a** « 1985 **n̄kula aagide fádá'a** »

QUATRE : **fád'** «>> **QUATRIÈME.S (LE.LA.LES -) : n̄fádá'a** « 1985 **n̄fádá'a** »

QUATRE-VINGT : **kulə-kuló cárád'** « 1985 **kulə-kuló tsárád'** » - cf. **kula** «>> **QUATRE-VINGTIÈME.S (LE.LA.LES -) : n̄kuləkuló cáráda'a** « 1985 **n̄kuləkuló tsáráda'a** » «>> **QUATRE-VINGT UN / QUATRE-VINGT DEUX ... : kulə-kuló cárád' aagide stád' / cew ...** « 1985 **kulə-kuló tsárád' aagide sítád' / cew ...** » «>> **QUATRE-VINGT UNIÈME / QUATRE-VINGT DEUXIÈME ... : n̄kuləkuló cárád' aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **n̄kuləkuló tsárád' aagide sítáda'a / cewe'e ...** » «>> **QUATRE-VINGT DIX : kulə-kuló céd'** «>> **QUATRE-VINGT DIXIÈME.S (LE.LA.LES -) : n̄kuləkuló cúde'e** « 1985 **n̄kuləkuló cúde'e** » «>> **QUATRE-VINGT ONZE / QUATRE-VINGT DOUZE ... : kulə-kuló céd' aagide stád' / cew ...** « 1985 **kulə-kuló céd' aagide sítád' / cew ...** » «>> **QUATRE-VINGT ONZIÈME / QUATRE-VINGT DOUZIÈME (LE.LA.LES -) ... : n̄kuləkuló céd' aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **n̄kuləkuló céd' aagide sítáda'a / cewe'e ...** »

QUE (CONJ.): **mán** ❖ Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits >< **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúdə ga** « 1985 **í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúdə ga** » [CONTE

"*ndœkuleze*", l.7-8] ❖ Tu veux que je te le jures ? >< **ká wáyí mán a i mbádákó dé ? \* sáy** ("seulement") ❖ Il faudra que nous t'écoutes sur ce sujet un jour >< **sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pác ngide** « 1985 sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pátse ngide » «**»** (*peut être traduit par un énoncé rapporté quand il introduit une proposition complément d'un verbe modal*): **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** ❖ Tu penses que je ne dois pas fuir ? >< **"ká háw ɓa" aa kó dé ?** ❖ Ils pensaient que peut-être ils les tueraient >< **"fáwbó tá dá bazlɔnga aa kwá", aa ta** « 1985 "fáwúbó tá dá bazlɔnga aa kwá", aa ta » «**»** **QUE CE SOIT : n gáw** - (thème perfectif à l'acc.) - cf. **gá, gáy, gáw** ❖ Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil... >< **n gáw lák, n gáw mávár...** \* **kwá** ❖ que ce soit une femme, que ce soit une jeune fille, que ce soit un enfant, ils viendront >< **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá ske** « 1985 kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá shike »

**QUE (IMPÉRATIF) : awáy** ❖ Que tu cultives le champ de mil ! >< **awáy ká pízé giy daw !** « 1985 awáy ká pízé giy daw ! » \* **sáy** ("seulement") ❖ Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie >< **sáy zígílé á n̄cukwaye, sáy zígílé á n̄gaye** « 1985 sáy Zhígílé á n̄ tsukwaye, sáy Zhígílé á n̄ gaye »

**QUE (INTERR.) : mé** ("quoi ?") ❖ Que met-on dans cette case ? >< **ndá pə mé á giy só mé ? \* skwíya mé** « 1985 súkwíya mé » ❖ Que voit-on dans ce carquois ? >< **skwíya mé á n̄weré tə gwadamə sáté mé ?** « 1985 súkwíya mé á n̄ weré tə gwadamə sáté mé ? »

**QUE (PR. REL.) : mán** ❖ Ceux que vous cherchez >< **ndíy mán kíné hasəta** ❖ Donne-moi cette chose que tu es en train de frire >< **páyí skwiý ngayí mán ká súle sátá** « 1985 páyí sukwiý ngayí mán ká shúle sátá » ❖ Le chemin que nous empruntons >< **cívíd mán ngá bizé ápá** « 1985 cívíd mán ngá bizhé ápá » «**»** **CE QUE : skwíy mán** « 1985 súkwíy mán » - (litt. "chose que", "chose qui", "chose dont") - cf. **skwáy** « 1985 súkwáy » ❖ ce que nous disons >< **skwíy mán ngá gedé'e** « 1985 súkwíy mán ngá gedé'e »

**QUEL : nawa, nongwa** ❖ À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? >< **ndá dá ríy mandalə gó Kwálamba aa səm nawa ? \* wá** ❖ Quel est ton mari ? >< **bákiy ngayí wá ?** ❖ Quel est ton nom ? >< **n̄zləmbádə ngayí wá ?**

**QUELCONQUE : kwá \* ngide** ("quelque")

**QUELQUE : ngide** «**»** **QUELQU'UN : zana** ❖ le bruit court que quelqu'un casse du fer >< **"zaná á becó zəyda" aa ndiy só dɔkw** «**»** **QUELQUE CHOSE : méémé** - cf. **mé** "quoi ?" ❖ Selon son désir, chacun en forge quelque chose >< **ndú mán á wáya' á víde' aa méémé** «**»** **QUELQUES TEMPS : dey-déy** ("assez") ❖ Et nous avons passé quelques temps dans cette ville >< **á nga gáw ímmenə deydéy tə wúdəm sa'a** « 1985 á nga gáw ímmenə dey-déy tə wúdəm sa'a » «**»** **QUELQUES-UNS : dac** « 1985 dats » ❖ Nous sommes quelques-uns >< **ngé dac kátá** « 1985 ngé dats kátá » \* **júm, júm** « 1985 dzúm, júm » (*toujours suivi de kátá* "ainsi") ❖ Il m'en met quelques-uns dans la main >< **á páyé á ríy júm kátá** « 1985 á páyé á ríy dzúm kátá »

**QUÉMANDER : has-, hese, hwasá** « 1985 has-, heshe, hwasá » ("chercher" compl. **ma** "bouche") ❖ Si ta chose (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas ; tu ne t'appauvris pas >< **sukwiý ngayí tə sœkwétiv ngayí só ká hesə má ázəbay (ká tewesə ázəbay)** « 1985 sukwiý ngayí tə shœkwétiv ngayí só ká heshə má ázəbay (ká teweshə ázəbay) » \* **tetek-, teteke, tœtœkwe** ❖ Il quémande de la viande >< **á tetekə zlúwéd**

**QUENOUILLE : gádə ímmínə gwogúmáy** (litt. "bâton du filage du coton")

**QUERELLE : ma** ("bouche") ❖ et ils lui chercheront querelle >< **á ta dá ganə ma aa gíd á ndu sa \* ícekelə ma** ❖ Que la querelle n'arrive pas chez moi ! >< **ícekelə mé da ngáciye aa magiy ɓa** « 1985 ícekelə mé da ngáciye aa magiy ɓa » [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.81*] «**»** **CHERCHER QUERELLE : gá, gáy, gáw** ("faire" compl. **ma** "bouche") ❖ Il cherche querelle >< **á gíy ma \* jik-, jike, júkwe** ("essayer") ❖ Il m'a cherché querelle (il a essayé ma parole) >< **n júkú mə ga \* ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla** ("provoquer") ❖ il a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit >< **n ndugwaslámanə má á ngwáz nó mán á ské á ngwíy aa vád** « 1985 n ndugwaslámanə má á ngwázə nó mán á shíké á ngwíy aa vád »

**QUEUE : fútór**

**QUI (PR. REL.) : mán** ❖ Le mari qui crie >< **bákiy mán á cíy láláw** « 1985 bákiy mán á tsíy láláw » \* **n̄-, n̄-** « 1985 n̄, n̄ » ❖ L'homme qui travaille >< **ndú n̄gíy mizlen** « 1985 ndú n̄ gíy mizlen » ❖ L'homme qui travaille >< **ndú n̄gíy mizlen** « 1985 ndú n̄ gíy mizlen » ❖ Il en existe une qui n'a pas d'anse >< **n̄ríy á ze aa və báy, ná zé** « 1985 n̄ ríy á zhe aa və báy, ná zhé » ❖ Il en existe une qui n'a pas d'anse >< **n̄ríy á ze aa və báy, ná zé** « 1985 n̄ ríy á zhe aa və báy, ná zhé » «**»** **CE QUI : skwíy mán** « 1985 súkwíy mán » - (litt. "chose que", "chose qui", "chose dont") - cf. **skwáy** « 1985 súkwáy » ❖ Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) >< **kíné dá cínó skwíy télə mán á dá gadakíné** « 1985 kíné dá cínó

súkwíy télé mán á dá gadakíné » « CELUI QUI : mán a, mán aa, mán aá - (litt. "qui de", "qui sur", "qui avec") - cf. mán ❖ Celui qui est avec le forgeron »< mán aá ngwazla \* ní-, m- « 1985 ní, m » ❖ L'écureuil c'est celui qui est derrière »< vayá á nítə dəba « 1985 vayá á nítə dəba » ❖ L'écureuil c'est celui qui est derrière »< vayá á nítə dəba « 1985 vayá á nítə dəba »

QUI ? : ndawa ❖ Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? »< ndawá á ndú mán á də ná á mbúrukwsé wá ? \* nge ❖ Ce sont les arachides de qui ? »< vanda nge ? « QUID DONC ? : wá wá - cf. wá "qui" ❖ Qui l'attrape (une maladie) ? »< á gəsə wá wá ?

QUINZE : kula aagidə zlam - cf. kula « QUINZIÈME.S (LE.LA.LES-) : nkula aagidə zlama'a « 1985 nkula aagidə zlamma'a »

QUITTER : jék-, jéké, jékwé ("laisser") ❖ Je quitte mon travail »< í jékə mizlin ga \* kal-, kele, kwala ("tomber" compl. géd "tête") ❖ Je quitte un endroit. Je déménage »< í keló gid ga aa səm ngidə

QUOI « N'IMPORTE QUOI, QUOI QUE CE SOIT : mé ("quoi ?") ❖ On fait tout avec : on mange la boule de mil... On fait n'importe quoi... »< piy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé... « 1985 mپی ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé... » ❖ S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit... »< ámán tá dá ske aá kwa aá mə sé dök... « 1985 ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sé dök... » « QUOI QU'IL EN SOIT : ayikwa - cf. aya "alors" « QUOI QU'ON FASSE : nkeeké, nkeeké ba - cf. nkeeke ❖ Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes »< á nda gáv nkeeké, nkeeké ba, kwá á ze aa cívíd a n kelədó ndó áhad « 1985 á nda gáv nkeeké, nkeeké ba, kwá á zhe aa cívíd a n kelədó ndó áhad »

QUOI ? : awáy \* mé \* skwíya mé « 1985 súkwíya mé » - (litt. "la chose de quoi ?") - cf. skwáy « 1985 súkwáy » « C'EST QUOI ? : ámé (forme actualisée de mé ) ❖ Son travail, c'est quoi ? »< mizlin ná ámé ?